

*Романова Екатерина Александровна,
учитель иностранных языков,
МОУ «Профильная гимназия №122 г. Донецка»,
г. Донецк, ДНР*

ОБУЧЕНИЕ ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (НЕМЕЦКИЙ) УЧЕНИКОВ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ НА ОСНОВЕ МЕТОДИКИ СРАВНИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА

Политические, социально-экономические и культурные изменения, произошедшие в нашей стране, отразились на развитии ее образовательной системы. В сфере языкового образования явственно ощущаются наиболее общие направления ее развития: стремление к децентрализации, ориентация на мировые тенденции развития, попытки создания новых образовательных стандартов. Изменился социальный контекст изучения иностранных языков, приведший к пересмотру содержания и задач иноязычного образования.

Стало популярным раннее изучение иностранных языков, признана его эффективность и благотворное влияние на личность ребёнка. С развитием межкультурного сотрудничества и средств интернациональной связи возросло значение практического владения иностранным языком. Стали популярны идеи интеграционного подхода, предполагающие создание концептуальных стратегий, включающих иноязычную образовательную область. Совершенствуются технологии обучения.

В ряду вышеназванных изменений свое место занимает тенденция многоязычного (мультилингвального) образования. Поэтому в изменившихся условиях все больше ощущается потребность в овладении несколькими иностранными языками и, как следствие, увеличивается количество образовательных учреждений, предлагающих изучение второго иностранного.

В этой статье будет проведен анализ особенностей преподавания немецкого языка как второго иностранного с 5 класса средней школы на основе методики сравнительного анализа немецкого и английского, как первого иностранного.

Методика сравнительного анализа – это методика, устанавливающая общие и специфические черты сходных или разных языков. Сравнение как общенаучная операция мышления присутствует во всех методах лингвистического анализа.

Актуальность данной методики обуславливается тем, что культурные явления, которые происходят в современном мире, способствуют изучению всех европейских языков. Развитие современного общества требует от людей знания не одного иностранного языка, а двух и более. Только в этом случае человек полноценно участвует в межкультурной коммуникации. Выявляя сходство и различия в строе изучаемых языков, можно более быстрыми темпами осваивать новые языковые явления

Хотя есть и противники обучения нескольким иностранным языкам в средней школе, так как в настоящее время бытует мнение некоторых специалистов, которые считают, что контакт двух языков вносит дополнительные ошибки и путаницу. С данным мнением я, как учитель второго иностранного языка, не соглашусь и предложу обратить внимание на следующие факторы. Когда ребенок в первые годы жизни учится разговаривать, он также путает слова, но ничего страшного, потом, набравшись опыта, он может разговаривать с родителями на тех языках, которым его учили. И поэтому, когда ребенок начинает в 5 классе изучать второй иностранный язык, то у него уже есть опыт знания двух языков: русского и английского. И поэтому нам учителям необходимо только помочь сгруппировать новые знания в единую систему, с расчетом на то, что уже знает ребенок. Большое значение имеет то, что можно провести параллели между первым иностранным языком и следующим изучаемым и, наоборот,

проследить различия, которые послужат контрастом для лучшей четкости представления.

Проанализировав страницы учебных пособий и словарей, мы определили, что данные сходства возможны на всех уровнях языка: фонетическом, лексическом и грамматическом.

В обучении детей, мы выяснили, что учащиеся 5-6 классов необходимо для начала ознакомить с фонетическими и лексическими сходствами. В фонетическом плане, во-первых, это, конечно же, алфавит, который в английском и немецком языках имеет одинаковую форму написания букв. Разница только в озвучивании. Именно эту разницу необходимо донести до учащихся, чтобы впредь не сталкиваться с проблемой неправильного чтения. Так же следует объяснить, что в отличие от английского языка в немецком отсутствует транскрипция слова, но есть правила чтения, с которыми и следует ознакомить учеников в первую очередь.

В изучении второго иностранного языка важно исходить из всякого рода сравнений: букв (наличие гласных и согласных), долготы и краткости гласных, буквосочетаний, удвоенных согласных, наличие дифтонгов, т.е. слитного произнесения двух гласных звуков: англ.: [ei], [ai], [oi], [au], [эи], [iо], [иэ], [еэ]; нем: ei, ai, ей, äu. Примечательно, что в обоих языках присутствуют дифтонги [ei], [ai], [oi]. Как в английском, так и в немецком языках все эти явления присутствуют. Освоить чтение на немецком языке достаточно просто. Необходимо только обратить внимание на некоторые особенности чтения.

Поскольку английский и немецкий языки как германские являются родственными языками, то преподавать немецкий язык как второй иностранный следует, как продолжение первого языка, не делая ударение на то, что ребенок перепутал языки и сказал что-то не так. В первую очередь, это наблюдается в лексике, особенно на начальном этапе обучения, где можно заметить много соответствий и имеющуюся очевидную связь между немецким и английским языками, все чаще прослеживается адаптация англицизмов в систему современного

немецкого языка. К тому же есть много интернационализмов, которые есть в обоих языках, но которые отличаются произношением и написанием. Но и в других частях языковой системы можно использовать аналогии для изучения немецкого языка после английского. Это касается произношения, интонации, правописания, и, особенно, грамматики. Много немецких слов можно понять по контексту, если использовать знание английского. На это необходимо постоянно обращать внимание учеников. Б. Гуфейзен создала два списка слов, похожих в немецком и в английском языках и понятные ученикам. Насчитывается около 650 таких слов, которые относятся к лексическому запасу начального уровня.

Во время обучения лексическим сходствам необходимо отметить, что похожими являются различные части речи. Идея использования метода сравнения появилась у нас, когда мы заметили несомненное сходство лексики немецкого и английского языка. Например, hair - das Haar - волосы, water - das Wasser - вода, can - kann - могу, idea - die Idee - идея.

Указание учителем на данные сходства очень облегчает запоминание нового лексического запаса. В учебных же пособиях приводятся таблицы, где по тематике представлены схожие лексические единицы. Особенно это свойственно учебникам для пятых, sixth классов. Примеры таких таблиц:

1.

English	Deutsch	English	Deutsch
weather	Wetter n	winter	Winter m
sun	Sonne	warm	warm
summer	Sommer m	cold	kalt

2.

English	Deutsch	English	Deutsch
football	Fußball m	guitar	Gitarre f
volleyball	Volleyball m	book	Buch n
to swim	schwimmen	friend	Freund m

В первом случае это учебник для пятого класса, во втором для шестого. Представлены сходства лексических единиц по темам «Погода» и «Досуг».

Слова немецкого языка, имеющие сходство с английскими словами, запоминаются быстрее, так как срабатывают ассоциации на то, как звучат слова, как они пишутся, а это способствует более быстрому овладению немецкими лексическими единицами. Таким образом, с помощью лексических выражений, которые схожи с образами в английском языке, а также которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, усиливается понимание языка.

Ученики же старших классов (7-9) с легкостью воспринимают сходства и различия грамматических правил в английском и немецком. Они уже имеют представление о таких грамматических понятиях в иностранных языках, как определенный и не определенный артикли, порядок слов в предложении, образование степеней сравнения прилагательных и т.п. В особенности это помогает им в изучении немецкого языка, как второго иностранного на базе английского, которому они обучаются со второго класса.

На примере представлена схожесть спряжения двух непохожих друг на друга по звучанию и написанию глагола - это немецкий глагол sein (быть) и английский глагол be (быть). Оба эти глагола могут быть как смысловыми, так и выступать в виде глагола - связки. В сочетании с инфинитивом они могут иметь модальное значение. Глаголы sein и be могут выступать в качестве вспомогательных глаголов при образовании времён.

English	Deutsch	English	Deutsch
I was	Ich war	We were	Wir waren
You were	Du warst	You were	Ihr wart
He, she, it was	Er, sie, es war	They were	Sie, sie waren

В немецком языке это Perfekt и Plusquamperfekt, например. В английском языке - это группа длительных и перфектно-длительных времён.

Также представлено образование прошедшего времени Perfekt немецкого языка или Present Perfect английского. Примеры взяты из учебника Бассай для восьмого класса.

English Present Perfect: have/has + Participle II

Deutsch Perfekt: haben + Partizip II

Стоит только записать данное образование глагольных форм на доске, и дети сразу же понимают схожесть и им становится легче самостоятельно работать над грамматической темой.

При введении немецких модальных глаголов на уроке целесообразно предложить вспомнить ученикам английские модальные глаголы, затем нужно произнести и написать на доске немецкие модальные глаголы. Несмотря на то, что в инфинитиве модальные глаголы обоих языков не являются ни омонимами, ни омографами, при спряжении легко видны сходства. Это очень важно для самих учащихся. После грамматического разбора можно предложить учащимся сравнить значения модальных глаголов обоих языков.

Когда будут найдены сходства в значении, то этот материал будет закреплен значительно быстрее, нежели без опоры на английский язык. После применения методики сравнения, учащиеся легко могут найти сходства в значении и употреблении модальных глаголов двух языков. Учителю достаточно дать только перевод немецких модальных глаголов, а примеры приведут сами ученики. Как показывает опыт, иногда даже нет необходимости в переводе модальных глаголов на русский язык. Видя графическое изображение глаголов на доске, дети быстро находят английские аналоги. Роль учителя заключается только в том, чтобы направлять действия и корректировать ответы учеников.

Перспективы. При постоянном использовании данной методики, дети усваивают материал гораздо легче и быстрее, так как у них есть опора на первый язык. Это позволяет преподавателю экономить время на уроках при введении нового материала, так как объяснений почти не

требуется. Учащиеся привыкают самостоятельно мыслить, сравнивать, искать сходства, анализировать и применять это в качестве опоры; они учатся делать выводы.